



Problemas y estrategias en la traducción audiovisual del humor en los artículos publicados entre el 2017–2022

Problems and strategies in audiovisual translation of humor in articles published between 2017-2022

Melany Andrea Davila Silva^{*,1}

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
melany.davilas@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0000-4687-1686>

Tamara Belen Galdos Farfán¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
tamara.galdosf@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0001-0396-779X>

Alexandra Nicole García Rivera¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
alexandra.garcia@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0005-0108-0385>

Nicole Alexandra Hurtado Zanca¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
nicole.hurtadoz@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0009-0616-8545>

Sylmar Daniella Campos León¹

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación, Lima - Perú
sylmara.camposl@unife.pe
<https://orcid.org/0009-0001-6036-8881>

* Autor de correspondencia

Presentado: 27/09/2023

Aceptado: 25/10/2023

Publicado: 14/12/2023

Resumen

La traducción del humor en el ámbito audiovisual es un campo bastante amplio y en constante expansión, lo cual permite que exista mayor demanda de profesionales especializados en esta área. Al traducir el humor, se encuentran problemas particulares propios de esta área que podemos resolver utilizando diferentes estrategias traductorales. El objetivo general del presente estudio es analizar los problemas y estrategias más empleadas durante el proceso de la traducción del humor en los artículos publicados entre 2017-2023. Este artículo tuvo un enfoque cualitativo con método de revisión literaria. La presente investigación se realizó en base al análisis de 20 artículos, 10 en español, 9 en inglés y 1 en portugués. Se utilizó como técnica de recolección de datos el análisis de contenido. Del mismo modo, se concluyó que, de los 20 artículos sobre los problemas y estrategias durante el proceso de la traducción del humor, cincuenta por ciento fueron redactados en español, cuarenta por ciento en inglés y diez por ciento en portugués. Asimismo, se halló que los problemas presentados dentro de los 20 artículos, un treinta por ciento se basa en los juegos de palabras, un cincuenta por ciento en referentes culturales y un veinte por ciento en problemas lingüísticos, mientras que, para las estrategias, un 30% se centran en la compensación, un cuarenta por ciento en la traducción literal, un veinte por ciento en la adaptación y un diez por ciento en la equivalencia. Palabras clave: traducción del humor, traducción audiovisual, problemas, estrategias.

Abstract

The field of humor translation in the audiovisual environment is vast and constantly expanding. This situation increases the demand for professionals specialized in this area. Translating humor faces particular problems that can be solved using different translation strategies. This research aims to analyze the most common translation problems in twenty articles published from 2017 to 2023 and the strategies employed during their humor translation process. This study used a qualitative approach with a literary review method and was based on analyzing 20 articles: 10 in Spanish, 9 in English, and 1 in Portuguese. Content analysis was the data collection technique chosen. Conclusions were drawn from twenty articles about the problems and the strategies used during the humor translation process. 50% were written in Spanish, 40% in English, and 10% in Portuguese. Findings also reveal that 30% of their translation problems were linked to wordplay, 50% to cultural references, and 20% to linguistic problems. Regarding their translation strategies, 30% focused on compensation, 40% on literal translation, 20% on adaptation, and 10% on equivalence.

Keywords: humor translation, audiovisual translation, problems, strategies.

1. INTRODUCCIÓN

Históricamente, la comedia siempre ha estado presente sin importar la época, clases sociales, edades o lugar. Vaz de Almeida (2020) indica que se ha demostrado que compartir el humor contribuye a crear sentimientos de unión, cercanía, amistad y fomentar una comunicación positiva. Muchas personas encuentran en las sitcoms no solo un momento de diversión y entretenimiento, a veces es también un pequeño escape de la realidad. Las historias que se comparten en estas series son variadas, diversas, abarcando generalmente temas de la vida cotidiana y mostrando personajes con los que todos se pueden identificar.

El campo de la traducción audiovisual es reciente, sin embargo, ha crecido exponencialmente. Esto significa que aún hay espacio para errores cuando se intenta traducir alguna oración con demasiado contexto cultural o lingüístico. El presente trabajo pretende exponer los problemas y estrategias al traducir una sitcom tomando en cuenta no solo el público al cual está dirigido originalmente, sino también y más importante, el público en el idioma meta que también pretende disfrutar amenamente la serie.

Según Ferreiros (2022) el formato sitcom nace en Estados Unidos en 1926 con la exitosa comedia "Sam'n'Henry" en la radio WGN de Chicago. Sin embargo, este formato toma fuerza en 1946 con el, considerado mundialmente, primer sitcom producido en la historia "Pinwright's Progress", emitido en el Reino Unido a través del canal de la BBC, fue protagonizado por James Hayter y cuenta con un Récord Guinness en honor a su pionerismo. No mucho tiempo después, llega a la pantalla chica "I love Lucy", sitcom estadounidense protagonizada por Lucille Ball y Desi Arnaz, fue la serie más vista del país durante los años 1951 y 1957. Desde aquel entonces, los programas más vistos de los Estados Unidos son los sitcoms, algunos de los más populares hasta la fecha son: Simpson (1987), Friends (1994), That 70's show (1998), Malcolm in the Middle (2000), The Big Bang Theory (2007), Modern Family (2009), etc.

En el plano actual, los sitcoms siguen teniendo presencia en el continente europeo, en Francia, "Plan cœur" (2018) cuenta con dos temporadas exitosas en la plataforma Netflix y en el continente

asiático, en Corea, "사내맞선" o "Business proposal" transmitida por la cadena de televisión SBS, llegó a ser la serie de comedia romántica no inglesa n° 1 durante los primeros meses del 2022, año de su estreno.

Por otra parte, en el territorio latinoamericano uno de los grandes representantes de la comedia es la reconocida serie mexicana "El show de Cantinflas" (1972), creada por Mario Moreno Reyes y producida por Televisa. Otro sitcom ícono no solo del país azteca sino de la comunidad hispana es "El Chavo del 8" (1973), creado y protagonizado por el recordado Roberto Gómez Bolaños. En Colombia, "Yo soy, Betty la fea" (1999) fue creada por RCN y escrita por Fernando Gaitán, otorgando al país cafetero un récord Guinness al ser la serie más exitosa de la historia de la televisión. Haciendo enfoque en el ámbito nacional, "Al fondo hay sitio" (2009) la serie de drama-comedia más exitosa del país durante los últimos años que, para el 2017 su popularidad rebasó los bordes limítrofes llegando a Bolivia y Ecuador, y siguió su camino, pero en menor proporción a Argentina, Paraguay, El Salvador, Chile, España e Italia. En definitiva, Latinoamérica es una zona productora y consumidora de sitcoms, lo que permite la expansión y crecimiento del campo laboral de los traductores audiovisuales. (Béjar, 2022)

En primer lugar, se debe definir qué es un problema de traducción. Nord (1991) lo determina como "las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora".

Nedergaard-Larsen (1993) explica que la lengua y la cultura están relacionadas profundamente, es por esto que, mientras más diferencias haya entre las culturas e idiomas en cuestión, el número de problemas aumentará en la traducción intercultural. Estos problemas se clasifican en dos grupos: "intralinguistic problems" los cuales son los problemas que afectan al mismo idioma y "extralinguistic problems", que se relaciona con los referentes culturales de la lengua origen.

Si bien la traducción del humor en sitcoms puede presentar problemas que hacen que el traductor tenga una gran tarea que cumplir al pasar

su TO al TM, también podemos encontrar diversas estrategias que pueden ser aplicadas para conservar el humor que tenían originalmente. Houaiss (2008) nos dice que el léxico es la totalidad de palabras que existen en una lengua; diccionario; y como estas son empleadas por un grupo de personas; por ejemplo, en su léxico. En este caso la selección léxica empleada en una traducción, en especial humorística y aplicada en el área de sitcoms, puede ser de gran ayuda para no llegar al extremo de perder el sentido de la información que se quiere brindar.

Según Simeone (2018), para traducir contenido audiovisual, y específicamente humorístico, debemos ser conscientes de qué tipo de problemas se nos pueden presentar, así como de las estrategias que podemos utilizar para resolver esta dificultad. Las investigaciones de Simeone (2018), además, nos indican que los problemas de traducción en la parte humorística de una sitcom, se ven reflejados en los referentes culturales, debido a que existen elementos humorísticos relacionados a aspectos culturales, por lo que una persona original de la cultura puede reconocerlos, pero una persona ajena a estos aspectos no. Otros problemas de traducción en el humor que encuentra Simeone (2018) son las dificultades relacionadas a dialectos, escenas multilingües, problemas lingüísticos, y a la comunicación no verbal.

Por otro lado, Mariani (2022) comenta que los chistes más complicados de traducir son los juegos de palabras, esto debido a que se requiere de una investigación meticulosa en diccionarios de sinónimos, además de poner en práctica la creatividad buscando rimas e ideas afines hasta dar con un término o expresión que funcione adecuadamente en la otra lengua.

Debido a la cantidad de problemas que se encuentra al traducir el humor, Gottlieb (como se citó en Mikolčić, 2021) ideó un conjunto de estrategias que podemos utilizar, entre las cuales tenemos: expansión, redundancia, condensación, decimación, eliminación, paráfrasis, imitación, etc. y en donde la condensación, según Mikolčić (2021), es vista como la esencia de la subtitulación.

Sumándose a la dificultad de traducir el sistema humorístico en los sitcoms podemos encontrar factores adicionales que se interpondrán en el camino del traductor, según Lenis y Rodríguez (2017) no solamente se puede encontrar dificultad en las diferencias y equivalencias culturales del humor sino que también las podemos encontrar en qué tan rápido sea la pronunciación, el número de palabras que pueden aparecer en la pantalla y lograr la sincronización bucal, elementos que forman parte de un ámbito tan grande como lo es la traducción audiovisual.

Como se menciona, el traductor deberá prestar gran atención al material que traducirá, hasta en los más mínimos detalles, porque de esto dependerá su selección final de palabras.

Es así como, teniendo la información previamente mencionada, el presente trabajo busca brindar una respuesta fundamentada a la siguiente pregunta: ¿Qué problemas y estrategias se encuentran en la traducción humorística de sitcoms?

Por lo tanto, este artículo se justifica teóricamente porque pretende presentar los problemas más comunes en la traducción de sitcoms. Asimismo, sirve como referencia en las investigaciones sobre cómo un traductor puede desarrollar su capacidad profesional al momento de trabajar en la traducción de la misma ya que muchas veces existe un vacío contextual al traducir una frase, un chiste o una oración con doble sentido en una sitcom. Nord (1991) explica que los problemas que un traductor puede enfrentar durante su labor se definen como “las complicaciones objetivas tanto lingüísticas como extralingüísticas, que pueden surgir durante el proceso de traducción”.

La justificación práctica es la utilidad que el presente trabajo le puede brindar a los traductores interesados en el campo audiovisual y subtitulación.

La justificación metodológica de la presente investigación es la revisión y registro de material bibliográfico recopilado de artículos anteriormente publicados relacionados al tema. Silamani (2015) explica que con la revisión bibliográfica llegamos a conocer un tema y lo define como la primera etapa

de una investigación ya que contribuye a identificar qué conocimientos previos se tiene de un tema de interés.

El objetivo general es analizar los problemas y las estrategias en la traducción humorística de sitcoms en los artículos publicados del 2017 –2022.

2. METODOLOGÍA

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo debido a que el objetivo principal es analizar los problemas y estrategias de traducción humorística de sitcoms en artículos publicados del 2017-2022. Hernandez, Fernandez y Baptista (2014) mencionan que en este tipo de enfoque es necesario sensibilizarse con el entorno del estudio. Por lo cual, la identificación de artículos y autores que aporten datos relevantes es de suma importancia. Así mismo, mencionan en su libro que este tipo de investigaciones se basan en explorar y describir desde lo específico a lo general. Es decir, analizar la información, en este caso los artículos publicados del 2017-2022, dato por dato para finalmente comprender el fenómeno que se estudia. Por lo que no será un proceso lineal, sino circular debido a que el proceso de recopilación y análisis son fases que se desarrollan de manera simultánea.

El presente trabajo emplea el método de revisión bibliográfica, este es definido como el paso previo que se desarrolla antes de iniciar una investigación con fines de publicarse, lo que lo hace cobrar un carácter fundamental. Se basa en la revisión exhaustiva, crítica, consistente, imparcial, lógicamente estructurada y, sobre todo, actualizada de otras investigaciones del tema en particular, todo esto con el fin de construir un proyecto de investigación apoyado en la evidencia. (Esquirol-Caussa y Sanchez Aldeguer, 2017) Para recaudar la información pertinente, se efectuaron los pasos siguientes: respectiva búsqueda de bibliografía en servidores tecnológicos, exclusión y posterior inclusión o selección de datos relacionados al objetivo planteado.

Con respecto a los criterios de inclusión, se tomaron en cuenta los artículos publicados entre los años 2017 al 2022; asimismo, se tomó

en consideración los idiomas: inglés, español y portugués.

Además, los criterios de exclusión que se emplearon durante el proceso y ejecución de este trabajo fueron prescindir de ciertos documentos que formarán parte de las categorías: tesis, tesinas, libros, comentarios, y artículos creados antes del 2017.

Por otra parte, se especifican los descriptores booleanos empleados para las respectivas búsquedas en español e inglés. Los descriptores que fueron utilizados en español fueron “traducción” AND “sitcoms”, “traducción” AND “sitcom” AND “estrategias” , “traducción” AND “sitcom” AND “problemas”, “problemas de traducción” AND “comedia”, “traducción” AND “subtitulación” AND “humor”, “estrategias de traducción” AND “ejemplos”, “traducción” AND “problemas” AND “humor” y “traducción” AND “estrategias” AND “humor”.

Mientras que, los descriptores en inglés fueron “translation” AND “sitcom”, “translation” AND “sitcom” AND “problems”, “translation problems” AND “comedy” y “translation strategies” AND “examples”.

Se realizó el uso de tablas 1-2 para ejecutar una búsqueda más minuciosa y analizar el contenido de los textos estudiados con el fin de identificar autores, métodos y técnicas empleadas por especialistas en este campo de investigación y a la vez entender cómo es que estas son descritas en fuentes diversas. Asimismo, se utilizó una matriz de comparación para realizar la discusión de resultados con el fin de examinar las similitudes y diferencias en los problemas y estrategias traductoriles que pueden ser hallados en el camino por diversos traductores; igualmente ahondar en la metodología que cada uno de los artículos poseía como lo fueron el enfoque, el método, el diseño, y la técnica e instrumento; además de los hallazgos realizados entre los diversos autores lo cual permitió un análisis comparativo del contenido y la evaluación de los textos seleccionados. De esta manera se obtiene una visión y comprensión más enriquecedora, profunda y completa del tema.

Tabla 1
Artículos seleccionados en las bases de datos

| Descriptores validados | BASE EBSCO | | BASE DIALNET | | BASE GOOGLE ACADÉMICO | | BASE ELSEVIER | |
|---|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| | Artículos identificados | Artículos seleccionados |
| "traducción" AND "sitcom" | 6 | 0 | 4 | 0 | 657 | 0 | 483 | 0 |
| "traducción" AND "sitcoms" | 2 | 0 | 1 | 0 | 417 | 0 | 483 | 0 |
| "traducción" AND "sitcom" AND "estrategias" | 0 | 0 | 1 | 0 | 292 | 0 | 484 | 0 |
| "traducción" AND "sitcom" AND "problemas" | 0 | 0 | 1 | 0 | 382 | 3 | 484 | 0 |
| "problemas de traducción" AND "comedia" | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 338 | 0 |
| "traducción" AND "subtitulación" AND "humor" | 0 | 0 | 11 | 0 | 1020 | 1 | 0 | 0 |
| "translation problems" AND "comedy" | 0 | 0 | 0 | 0 | 524 | 2 | 0 | 0 |
| "translation" AND "sitcom" AND "problemas" | 8 | 0 | 5 | 0 | 5,120 | 0 | 10,961 | 1 |
| "translation" AND "sitcom" AND "problemas" | 0 | 0 | 1 | 0 | 9,080 | 0 | 11,032 | 0 |
| "estrategias de traducción" AND "ejemplos" | 0 | 0 | 36 | 0 | 3,140 | 0 | 0 | 0 |
| "translation strategies" AND "examples" | 0 | 0 | 34 | 0 | 11,900 | 0 | 0 | 0 |
| "traducción" AND "problemas" AND "humor" | 400 | 0 | 0 | 0 | 204 | 2 | 0 | 0 |
| "tradução" AND "estrategias" AND "humor" | 1 | 0 | 0 | 0 | 166 | 1 | 0 | 0 |
| "translation strategies" AND "Sitcoms" | 2 | 0 | 3 | 0 | 437 | 1 | 18 | 0 |
| "estrategias de traducción" AND "comedia" AND "problemas" | 14 | 0 | 0 | 0 | 451 | 0 | 0 | 0 |
| TOTAL | 419 | 1 | 73 | 0 | 30,571 | 5 | 22,011 | 1 |

Tabla 2
Artículos que serán analizados

| BASE DE DATOS | ARTÍCULOS PRESELECCIONADOS | ARTÍCULOS SELECCIONADOS |
|------------------|----------------------------|-------------------------|
| EBSCO | 7 | 0 |
| ELSEVIER | 10 | 0 |
| DIALNET | 13 | 4 |
| GOOGLE ACADÉMICO | 27 | 16 |
| TOTAL | 57 | 20 |

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentarán los resultados del objetivo temático: analizar los problemas y estrategias más empleadas durante el proceso de traducción del humor en artículos publicados entre el 2017-2023.

En la tabla 3, los problemas que más se encontraron al traducir el humor fueron: los referentes culturales, que según Venuti (1995) se refieren a cualquier elemento del texto original que tenga una

carga cultural específica y que pueda resultar difícil de traducir; los juegos de palabras, que Delabastita (como se citó en Bernádez, 2019) define como un fenómeno textual en el que se explotan las características de un idioma para llegar a una contraposición entre estructuras lingüísticas que tengan una presentación similar, más un significado distinto; y los elementos lingüísticos, a los que Venuti (1995) hace referencia como los dialectos regionales y sociales, coloquialismos, arcaísmos y neologismos; siendo las estrategias más empleadas para resolverlos la traducción

Tabla 3
problemas y estrategias

| Nº | Autor / Año | Problemas y estrategias | Metodología | |
|----|---|---|------------------------------|-----------------------|
| | | | Enfoque, Método y Diseño | Técnica e instrumento |
| 1 | Boito, F. y Caetano, M. (2018). A tradução do humor no processo tradutório para legendas da série brasileira "A Diarista". Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 11(1), 126-144. | Se analiza la traducción del humor de un capítulo de la serie brasileira "A Diarista". Asimismo, se mencionan dos estrategias claves: la domesticación y la extranjerización. Como problema principal se mencionan las limitaciones técnicas conectadas a los valores culturales. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 2 | Borio, A. (2022). Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor. Università degli Studi di Torino | Esta investigación se centra en las estrategias para subtítular películas de terror, por ejemplo, las estrategias psicológicas y discursivas para reproducir las expresiones de miedo, consternación y humor. También se utiliza la estrategia descriptiva y de compensación para adaptar el texto al público meta. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 3 | Botella Tejera, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. "Que la fuerza os acompañe" | Trata sobre diferentes teorías y propuestas en torno al humor. Resalta la incongruencia como elemento del humor y la intertextualidad. Se explora el concepto de cultura y su relación con el humor como referentes culturales que complican la labor del traductor. Otro elemento capaz de generar humor, pero a la vez de complicar la tarea del traductor, es la deformación de la intertextualidad. | Artículo de Revisión teórica | No aplica |
| 4 | De Oliveira, V. (2019). La traducción del humor al portugués de los subtítulos en la serie El chavo del ocho: un análisis funcionalista | Se explica el importante uso de estrategias como la traducción literal, la adaptación fonológica, la localización y la segmentación visual en la subtitulación. De la misma manera, se destaca la estrategia de negociación, que permite al traductor adaptar el texto y buscar una expresión con el sentido más próximo y natural a la lengua meta. | Método cualitativo | No aplica |

| N° | Autor / Año | Problemas y estrategias | Metodología | |
|----|---|--|------------------------------|-----------------------|
| | | | Enfoque, Método y Diseño | Técnica e instrumento |
| 5 | Díaz, F. (2017). The translation of humour based on culture-bound terms in Modern Family. A cognitive-pragmatic approach* | Se analiza la traducción del humor a partir de las técnicas: generalización, calco, exotismo, recreación léxica, traducción comunicativa, supresión, trasplante cultural, préstamo cultural y sustitución situacional. Asimismo, se identifica como un problema a la tendencia a recurrir a tipos de solución orientados hacia la cultura de origen. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 6 | Kovács, G. (2020). Translating humour—a didactic perspective. Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 12(2), 68-83. | Se concluyó que los problemas principales en la traducción del humor del inglés al húngaro son chistes, juegos de palabras y modismos graciosos, y que las estrategias las que más se emplearon para resolverlos fueron compensación, dilución, explicitación, exageración, y sustitución. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 7 | Lopez, C. (2017). Humorous elements and translation in animated feature films: Dreamworks (2001-2012). MonTi,9, 279-305. | Se estudia la traducción del humor a partir de la estrategia de traducción literal, la cual fue la más utilizada al realizar el doblaje de elementos humorísticos intertextuales del inglés al español en 14 películas animadas. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 8 | Marcello, E. (2020) Pietro Monti y el teatro del Siglo de Oro. Estrategias de traducción del humor | Este artículo se centra en dos áreas problemáticas: los chistes específicos de la lengua; y la cultura. También analiza las estrategias utilizadas para su traducción, en particular, las formas de compensación, adaptación, juego de palabras y los casos de "intraducibilidad" que se compensan con adopción de arcaísmos y regionalismos. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 9 | Marqués Cobeta, N. (2021). Multilingual humour in audiovisual translation. The European Journal of Humour Research, 9(4), 209–220. | En este artículo, se analiza el humor multilingüe en el doblaje del inglés al español de la sitcom Modern Family a partir de problemas basados en elementos lingüísticos, los cuales fueron resueltos con estrategias como la creación discursiva, la adaptación y la compensación. | No aplica | No aplica |
| 10 | Marqués Cobeta, N. (2022). How the translation process can modify the use of stereotypes in audiovisual texts: Modern Family as a case study. | En este estudio, se analiza la traducción y estereotipación con propósitos humorísticos del sitcom Modern Family, de origen americano. Se obtuvieron como resultados problemas al traducir los juegos de palabras debido al contexto cultural, ambigüedades, omisiones, y paronimia según el autor. | Artículo de revisión teórica | No aplica |

| Nº | Autor / Año | Problemas y estrategias | Metodología | |
|----|--|---|-------------------------------|-----------------------|
| | | | Enfoque, Método y Diseño | Técnica e instrumento |
| 11 | Martínez Sierra, J. J. y Zabalbeascoa Terran, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. <i>MonTI</i> , 2(9), 29-48. | Se mencionan problemas como la confusión de conceptos y enfoques, el llegar a un acuerdo sobre la definición y límites entre la traducción y el humor, y resulta en una traducción literal, sin considerar el contexto sociocultural, se menciona falta de recursos, análisis lingüísticos y literarios. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 12 | Navarro, M. (2017) La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación <i>El Espantatiburones</i> (Shark Tale). | Se presentan problemas de traducción de referentes culturales, palabras inventadas e intertextualidades. | Revisión Teórica | No aplica |
| 13 | Ogea, M. (2020). La traducción de términos especializados con efecto humorístico en el texto audiovisual: los chistes científicos en <i>The Big Bang Theory</i> . <i>Trans. Revista de Traducción</i> , (24). 71-89 | En este estudio, se identifican los problemas de traducción de humor del inglés al español generados por chistes universales, referentes culturales, metáforas utilizadas con fines cómicos, los cuales fueron traducidos utilizando estrategias como la traducción literal, el préstamo, las equivalencias, la naturalización, la adaptación y la sustitución humorística. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 14 | Paratore, C. (2020). La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos. <i>Language design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics</i> , (Special Issue), 0401-416. | El objetivo es analizar y reflexionar sobre la ausencia de versiones italianas en obras teatrales, y estudios dedicados a la transposición del humor. Se menciona como estrategia principal la compensación, y los problemas más resaltantes son la traducción de juego de palabras y polisemia. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 15 | Paratore, C. (2021) Registro coloquial y humor verbal en el primer acto de <i>Margarita, Armando y su padre</i> (1931): cuestiones lingüísticas y traductivas. <i>Estudios de Traducción</i> , 11, 205-214. | En este artículo, se analiza la problemática del trasvase lingüístico de contenido humorístico con elementos culturales y con presencia del registro coloquial. La traducción del humor verbal es uno de los campos más problemáticos a un nivel traductológico debido a la gran carga de referencias culturales que se encuentran implicadas en los diálogos. Se reflexiona sobre las posibilidades de una traducción acertada de las claves humorísticas. | Artículo de revisión teórica. | No aplica |
| 16 | Peña, A. N. A. y Tovar, S. C. (2022). ¿Esto está bien traducido? Estándares de la traducción audiovisual (AVT) aplicados a <i>The Office</i> . <i>Ingenio Libre</i> , 10(20), 222-254. | En este artículo, se identificaron las expresiones, juegos de palabras y chistes que contiene la sitcom <i>The Office</i> , y las estrategias que fueron utilizadas para traducirlos del inglés al español, las cuales fueron desfeminización, fidelidad lingüística, naturalización, la traducción libre, la traducción literal, y la traducción intermedia. | Método cualitativo | No aplica |

| N° | Autor / Año | Problemas y estrategias | Metodología | |
|----|---|--|-------------------------------|-----------------------|
| | | | Enfoque, Método y Diseño | Técnica e instrumento |
| 17 | Repelitawaty, F. y Kembaren, B. (2021) The challenges and solutions of translating puns and jokes from English. | Esta investigación resalta los problemas más comunes que se presentan durante el proceso de traducción: elementos culturales y juegos de palabras. Por otro lado, se evidenció que la estrategia más empleada fue la domesticación. | Artículo de revisión teórica. | No aplica. |
| 18 | Sontisawang, J., Tipayasuparat, N. y Webb, R. (2020). A Study of Translation Techniques Used in the Thai Subtitles of the American Movie "Deadpool" การศึกษาทวิการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในภาพยนตร์อเมริกัน เรื่อง "เดดพูล นักสู้พันธุ์เกรียน" | Se presentan como las estrategias más empleadas para la traducción de subtítulos del inglés americano al tailandés: sustitución cultural, generalización, omisión, naturalización y exageración. Muestra como problema la traducción de textos transculturales. | Artículo de revisión teórica | No aplica |
| 19 | Tuzzikriah, R. y Ardi, H. (2021). Students: perception on the problem in translating humor text. Proceedings of the Eighth International Conference on English Language and Teaching (ICOELT-8 2020). | Según esta investigación, basada en las respuestas de alumnos de traducción, se puede evidenciar la complejidad que supone el trasvase lingüístico del humor de un idioma hacia otro. Los problemas de mayor dificultad fueron los siguientes: sentido de palabras con un 78 %, sentido de las frases con un 80 %, expresiones idiomáticas con un 83 %, colocaciones al igual que el contexto y situación con un 79 % y finalmente los términos con referencia culturales con un 78 %. | Cualitativo y descriptivo. | No aplica |
| 20 | Yahiaoui, R., Hijazi, D. y Fattah, A. (2020). Rendering Satire in Dubbing vs. Subtitling: A Case Study of the Arabic Translation of the American Sitcom The Simpsons. Sendebat 287-311. | El presente artículo señala a la estrategia de equivalencia como la más utilizada para la correcta traducción de los elementos satíricos de la sitcom Los Simpsons del inglés americano al árabe egipcio vernacular, seguida de la traducción literal. Presenta como problema el contraste y lejanía de culturas. | Cualitativo y cuantitativo | No aplica |

literal o también llamada la traducción de la significación según Hurtado (2001), quien la define como la traducción realizada palabra por palabra o frase por frase; la adaptación o también llamada sustitución o equivalente cultural, es definida por Pulido (2019) como la estrategia que se basa en sustituir un elemento del texto fuente por otro que se adhiera de una mejor manera a la cultura del idioma meta con el propósito de conseguir un texto más entendible y natural para el público de llegada; y la equivalencia, es definida por Parra y Bartoll (2019) como la estrategia que se aplica cuando se busca traducir una misma situación mediante recursos estilísticos o de estructura distintos al del texto origen.

Con respecto a la metodología, el enfoque que predomina en los artículos analizados son los de revisión teórica, puesto que, en su mayoría se basan en el análisis de diversos artículos teniendo como objetivo principal identificar conceptos, enfoques de investigación y descubrimientos importantes relacionados al tema estudiado. Asimismo, se presentó en menor medida el método mixto (cuantitativo y cualitativo) y método cualitativo, el primero se enfoca en abordar preguntas de investigación complejas, mientras que el segundo realiza entrevistas y observaciones sobre el tema a trabajar. Finalmente, no fue utilizada ninguna técnica ya que nos enfocamos en obtener las ideas principales de cada artículo analizado

para así poder brindar una mejor explicación del presente trabajo.

4. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Problema recurrente en la traducción humorística: Los chistes, limitaciones técnicas, términos y elementos cargados de referentes culturales

Navarro (2017), Paratore (2020), Ogea (2020), Boito y Caetano (2018), Tuzzijriah y Ardi (2021), Repelitawaty y Kembaren (2021) y, Peña y Tovar (2022) coinciden en que los términos, chistes, juegos de palabras cargadas con referentes culturales son un problema común dentro de las traducciones humorísticas debido a su gran peso dentro de la cultura origen y meta. Además, Boito, Caetano, Repelitawat y Kembaren concuerdan en que el empleo de técnicas como la extranjerización y domesticación es la mejor opción para lidiar con este problema. Mientras que Ogea recurre a la traducción literal.

Problemas en la traducción del humor audiovisual: Juegos de palabras

Marcello (2020), Kóvacs (2020), Marqués Cobeta (2021), Ogea (2020), Peña y Tovar (2022), coinciden en que los juegos de palabras son el problema que más se puede encontrar al traducir el humor, además, Kóvacs, Ogea, Peña y Tovar consideran también a los chistes como un problema recurrente, así como a la sustitución humorística como una estrategia utilizada para resolver estos problemas. Por otro lado, Botella (2020) concluye que la creación de chistes se puede ver afectada por los juegos de palabras y la sustitución humorística. Marcello considera también a la compensación y a la adaptación como otras estrategias ampliamente utilizadas, con lo cual, Kóvacs coincide con la primera, la compensación; y Ogea con la segunda, es decir, la adaptación.

Estrategia para la traducción del humor: La literalidad

Martínez y Zabalbeascoa (2017), Yahiaoui, Hijazi, y Fattah, (2020), Ogea (2020), Peña y Tovar, (2022), Lopez (2017) y De Oliveira (2019), coinciden en que la traducción literal es una estrategia muy

utilizada al traducir textos audiovisuales con carga humorística, además, Martínez, Zabalbeascoa y Ogea consideran que los problemas relacionados a la cultura de la lengua origen son recurrentes. Otras estrategias comúnmente utilizadas son, según Ogea, la equivalencia y la naturalización, con lo cual para lo primero mencionado están de acuerdo Yahiaoui, Hijazi, Fattah; y para lo segundo, Peña y Tovar.

Estrategia de compensación para los problemas de traducción: Elementos humorísticos y adaptación del subtítulo de películas de terror.

Paratore (2020), Marqués Cobeta (2021), Kóvacs (2020) y Borio (2022) coinciden en que la compensación es la estrategia más pertinente para la transposición en la traducción de obras teatrales, series de comedia y películas de terror. Todos los autores fundamentan la existencia de desafíos al traducir el humor, siendo estos: los juegos de palabras, modismos y referencias culturales. Sin embargo, difieren acerca del uso de la estrategia de compensación, Marqués Cobeta sostiene que esta se utiliza para resolver problemas basados en elementos lingüísticos como paronimia, frases miméticas y metátesis, mientras que, Kóvacs sustenta que se emplea para resolver dificultades relacionadas a juegos de palabras, modismos graciosos y chistes; y Borio señala que la compensación se utiliza para compensar las posibles pérdidas que pueden sufrir los elementos humorísticos y terror durante su traducción.

Estrategia para la traducción del humor audiovisual: La generalización

Díaz (2017), Sontisawang, Tipayasuparat y Webb (2020) coinciden en que la estrategia de generalización es la adecuada para realizar una correcta traducción del humor audiovisual. Por otro lado, difieren en los obstáculos encontrados al momento de realizar la traducción, Díaz menciona la existencia del hábito a recurrir a tipos de solución orientados hacia la cultura origen, mientras que, Sontisawan, Tipayasuparat y Webb señalan a la traducción de los textos transculturales como el problema.

5. CONCLUSIONES

En relación con el objetivo principal, se estudiaron y compararon 20 artículos sobre los problemas y estrategias de la traducción audiovisual del humor publicados entre el 2017 - 2022, de los cuales 50% fueron redactados en español, 45% en inglés y 5% en portugués. De los problemas abordados en los 20 artículos, un 30% se basa en los juegos de palabras, un 50% en referentes culturales y un 20% en problemas lingüísticos; en contraste, en lo que respecta a las estrategias, un 30% se centra en la compensación, un 40% en la traducción literal, un 20% en la adaptación y un 10% en la equivalencia.

De los 20 artículos analizados, se encontró que 6 de ellos, los cuales representan el 30% del total, mencionan que para poder resolver el problema de traducir diferentes medios audiovisuales con carga humorística asegurándose de mantener el contexto lógico, ideológico y humorístico del diálogo, la estrategia de la traducción literal es una de las más empleadas debido a que en este tipo de textos existen ocasiones en las que no se requiere de un contexto específico, ya que lo que se busca es generar la misma reacción en el público que en la escena original, lo cual permite realizar una traducción literal manteniendo el sentido.

Teniendo en cuenta los 20 artículos analizados, se encontró que 6 de estos, que constituyen el 50% del total, consideraban a los referentes culturales como uno de los problemas más recurrentes en la traducción del humor audiovisual, lo cual sucede cuando no se logra trasvasar el mensaje de una forma correcta y precisa debido a la carga cultural que mantiene. Frente a ello, como estrategia se propone la extranjerización y domesticación para evitar que se pierda el factor humorístico de una cultura a la otra.

Con base en los 20 artículos analizados, se encontró que 5 de ellos, que equivalen al 25% del total, afrontan el problema de no lograr encontrar un equivalente adecuado que mantenga la naturalidad e idea principal en la lengua meta cuando se traduce contenido audiovisual humorístico usando la estrategia de compensación. De esta manera, al utilizar dicha técnica, se logra brindar el mismo resultado que expresa el texto original.

De acuerdo a los 20 artículos analizados, se halló que 6 de ellos, los cuales representan el 30% del total, consideraban a los juegos de palabras como uno de los problemas más recurrentes en la traducción audiovisual y su área humorística, dentro de esta se hallan películas de comedia, sitcoms u obras teatrales cómicas; perdiéndose así el mensaje original de la comedia durante la traducción de una lengua a otra, además, se resalta la existencia de estrategias para realizar una traducción del humor exitosa como lo son el uso de la compensación y la adaptación para poder situar la traducción en un contexto comprensible.

En base a los 20 artículos analizados, se halló que 2 de ellos, los cuales representan el 10% del total, resaltan la existencia de problemas como la tendencia a recurrir a tipos de solución orientados hacia la cultura de origen y la traducción de textos transculturales. Asimismo, para lograr mantener el humor en el traslado a la lengua meta proponen a la generalización como una de las estrategias más adecuadas para la correcta traducción de sub títulos en películas de comedia y sitcoms.

REFERENCIAS

- Béjar, A. (2023). Al fondo hay sitio - Perú. <https://shre.ink/IgLI>
- Boito, F. S., & Caetano, M. O. (2018). A tradução do humor no processo tradutório para legendas da série brasileira "A Diarista". *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 11(1), 126-144. <https://www.redalyc.org/journal/4992/499273775006/499273775006.pdf>
- Botella, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. <https://raco.cat/index.php/MonTI/article/view/338762/429700>
- Borio, A. (2022). Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor. *Università degli Studi di Torino*. <https://shre.ink/IgZN>
- Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. Department of

- Modern Languages, The University of Texas at Arlington, Arlington, Texas, U.S.A. <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>
- De Oliveira et al. (2019). La traducción del humor al portugués de los subtítulos en la serie el chavo del ocho: un análisis funcionalista. https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/52898/1/2019_art_vopontescfasouza.pdf
- Díaz, F. (2017). The translation of humour based on culture-bound terms in Modern Family. A cognitive-pragmatic approach* https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73108/1/MonTI_09_02.pdf
- Esquirol-Caussa, J. y Sanchez Aldeguer, J. (2017). La revisión bibliográfica, base de la investigación. https://www.researchgate.net/publication/319260924_La_revision_bibliografica_base_de_la_investigacion
- Ferreiros, A. (2022). Sam 'n' Henry - Sam 'n' Henry. https://www.wikiwand.com/en/Sam_%27n%27_Henry
- Hassani, O. (2016). La traducción de los referentes culturales español-dariya: el caso de los hombres de Paco y mis adorables vecinos. Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7413113>
- Hernandez et al. (2014). Metodología de la investigación. <https://www.esup.edu.pe/wp-content/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20Baptista-Methodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la Traductología. https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/35393793/09_Hurtado_metodos_tecnicas-
- Kovács, G. (2020). Translating humour—a didactic perspective. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 12(2), 68-83. <https://www.cceeol.com/search/article-detail?id=909646>
- Lenis Cortés, M y Rodríguez Hurtado, N. (2017). Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés-español de las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family. <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/10207>
- Lopez, C. (2017). Humorous elements and translation in animated feature films: Dreamworks (2001-2012). *MonTi*, 9, 279-305. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73114/1/MonTI_09_10.pdf
- Machado, J. (2012). La selección léxica en traducción: aspectos semánticos y contextuales. *Revista Científica Semana Académica*. <https://semanaacademica.com.br/system/files/artigos/artigoespanhol2012.pdf>
- Marcello, E. (2020). Pietro Monti y el teatro del siglo de oro. Estrategias de traducción del humor. *Università degli Studi Roma Tre, Italia*, 291-305. <https://iris.unitn.it/bitstream/11572/291009/1/La%20traduc%C3%B3n%20del%20teatro%20cl%C3%A1sico%202020.pdf#page=292>
- Martínez, J. J., & Zabalbeascoa, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. *MonTI*, 2017;(9): 29-48. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2829/2340>
- Marqués Cobeta, N. (2022). How the translation process can modify the use of stereotypes in audiovisual texts: Modern Family as a case study. https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/59364/revistas_uva_es_hermeneus_article_view_7220_5155.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Marqués Cobeta, N. (2021). Multilingual humour in audiovisual translation. *The European Journal of Humour Research*, 9(4), 209–220. <https://www.cceeol.com/search/article-detail?id=1005333>
- Mkolčić, M. (2021). Problems and Strategies of Translating Humor in Subtitling: Case Study of Friends (Doctoral dissertation, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek. Faculty of Humanities and Social Sciences. Department of English Language and Literature). <https://repositorij.unios.hr/en/islandora/object/ffos%3A5763>

- Navarro, M. (2017). La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación *El Espantatiburones* (Shark Tale). <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/download/2841/2352/>
- Ogea, M. (2020). La traducción de términos especializados con efecto humorístico en el texto audiovisual: los chistes científicos en *The Big Bang Theory*. *Trans. Revista de Traducción* (24), 71-89 <https://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/5434>
- Paratore, C. (2020). La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos. (Special Issue), 0401-416. https://ddd.uab.cat/pub/landes/landes_a2020specialissue/landes_a2020specialissuep401.pdf
- Paratore, C. (2021). Registro coloquial y humor verbal en el primer acto de *Margarita Armandó y su padre* (1931): cuestiones lingüísticas y traductivas. *Estudios de Traducción*, 11, 205-214. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/74417/4564456558256/4564456619744>
- Parra, G. y Bartoll, G. (2019). Estrategias de traducción. https://translations.ted.com/Estrategias_de_traducci%C3%B3n
- Peña, A. N. A., & Tovar, S. C. (2022). ¿Esto está bien traducido? Estándares de la traducción audiovisual (AVT) aplicados a *The Office*. *Ingenio Libre*, 10(20), 222-254. https://revistas.unilibre.edu.co/index.php/inge_libre/article/view/9441
- Pulido, A. (2019). Las técnicas de traducción más habituales. <https://intertradoc.com/las-tecnicas-de-traducion-mas-habituales/>
- Repelitawaty, F., & Kembaren, B. (2021). The challenges and solutions of translating puns and jokes from English to Indonesian. <http://jurnaltarbiyah.uinsu.ac.id/index.php/vision/article/download/807/618>
- Silamani, A. (2015). Utilidad y tipos de revisión de literatura. *Escuela de Enfermería La Fe. Universitat de València*. https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1988-348X2015000200002
- Simeone, D. (2018). El doblaje del inglés al español del humor en la serie televisiva *Modern Family*: estudio de recepción. <https://openaccess.uoc.edu/handle/10609/74705>
- Sontisawang, J., Tipayasuparat, N., & Webb, R. (2020). A Study of Translation Techniques Used in the Thai Subtitles of the American Movie "Deadpool"
การศึกษาทวิวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในภาพยนตร์อเมริกัน เรื่อง "เดดพูล นักสู้พันธุ์เกรียน"
<https://rsujournals.rsu.ac.th/index.php/jla/article/view/1588/1646>
- Terry Hale (1996) *The Translator's Invisibility: A History of Translation* by Lawrence Venuti, *Translation Review*, 50:1, 47-49, DOI: 10.1080/07374836.1996.10523686. <https://www.tandfonline.com/action/showCitFormats?doi=10.1080%2F07374836.1996.10523686>
- Tuzzikriah, R., & Ardi, H. (2021). Students' perception on the problem in translating humor text. *Proceedings of the Eight International Conference on English Language and Teaching (ICOELT-8 2020)* <https://www.atlantispress.com/article/125960894.pdf>
- Vaz de Almeida, C. (2020). Humor is important in healthcare relationship? The perception of doctors and nurses. https://www.scirp.org/pdf/oalibj_2020052616055874.pdf
- Yahiaoiu, R., Hijazi, D. & Fattah, A. (2020). Rendering Satire in Dubbing vs. Subtitling: A Case Study of the Arabic Translation of the American Sitcom *The Simpsons*. *Sendebare* 287-311.
- Vista de Interpretación de la sátira en doblaje versus subtítulo: un estudio de caso de la traducción al árabe de la comedia estadounidense. *Los Simpson*. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/13604/13817>
- Zamora, I. (2021, August 10). La difícil traducción del humor en televisión. *Diario ABC*. https://www.abc.es/play/series/noticias/abci-dificil-traducion-humor-television-202108090007_noticia.html

Contribución del autor

Melany Davila: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Tamara Galdos: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Alexandra García: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Nicole Hurtado: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Sylmar Campos: conceptualizador, desarrollo y redacción.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presentan conflicto de intereses.

Correspondencia: melany.davilas@unife.pe